

Už Raseinių, ant Dubysos

Behind Raseiniai on the Dubysa

(Hinter Raseiniai, auf dem Fluss Dubysa)

Lithuanian lyrics: Jonas Mačiulis (= Maironis, 1862–1932)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Mirga Gražinytė / Peter Klinkenberg, © Helbling

Music: Juozas Grušas (1869–1934)

Andantino

S
A

1. Už Ra-sei - nių, ant Du-by - sos, te - ka sau - ka, - ka,
 2. Auk - štą dan - gų, pa-my-lè - jo, h - žia - skai - sty - be,
 3. Bet ko-dèl - jos, ža - lią rū - tą, ža - lią rū - tą, ža - lią rū - tą,
 1. *Be - hind Ra-sei-niai, at Du-by - sa, su - ris - ris - ris,*
 2. *They love the sky high a - bove for its blue - ish vir - tue;*
 3. *Why do they wa - ter the green leaves of the trees with their tears?*

T
B

1. Hinter Raseiniai, auf dem Fluss Dubysa, sie geht auf, sie geht auf;
 2. Den hohen Himmel lieben sie, seine - ne Keuschheit,
 3. Aber warum werden sie, die grüne Wiesenraute, und, traurig?

5

1. gel - ton - plau - kės pui - kios vi - sos, o - ten, oi šne - ka.
 2. sau a - kis - už - si - ž - vè - jo, ty - na gi - ly - be.
 3. Kam, dai - nuo - jant joms - te,*) a - ša - ros ned - žiū - sta?
 1. *there they chat - ter, beau - ti - all their gold - en tres - ses.*
 2. *to the ma - gic of its blue - they sur - ren - der their - eyes.*
 3. *Why, when they - sing are their tears still flow - ing?*

1. gelbhaarig, alle wunderschön, sprechen sie dort, oh, sprechen.
 2. ihre Augen ließen sie von seiner blauen Tiefe verzaubern.
 3. Warum, zu Birutė*) singend, ... röknen ihnen die Tränen nicht?

9

f

1. Po ra - ka - sa - ku - ja, sau - lé jas džio - vi - na,
 2. A - ky - gels - vos ka - sos, šir - dys, oi ne - šal - tos,
 3. Kaip ned - tu - ne - ži - tu tiek jau - nų ber - ne - lių!
 1. *In the at - they comb their long braids as they dry in the warm - sun,*
 2. *Lim - pid, bright gold - en - ses, and their hearts, they are not - cold,*
 3. *but their - ing young men - were fe - wer young men - to - die,*

1. Im Tau kämmer sich die Zöpfe, die Sonne trocknet sie,
 2. Klare Augen, gelbe Zöpfe, Herzen, oh, nicht kalt,
 3. Wie würden sie nicht trocken, wenn so viele junge Burschen nicht umkommen würden,

13 *pp* *rit.*

1. kai už - gie - da, už - dai - nuo - ja, šir - dį tai grū - di - ti.
 2. auk - štas ū - gis, ko - jos ba - sos, nuo ra - taip - los.
 3. Kad be lai - ko tiek ne - bū - tą be vil - le - lių!

1. touched by their ——— sing - ing, hearts fall in - to ——— hol - y.
 2. tall and grace - ful, run - ning bare - foot, spar - kling ——— dew.
 3. and were fe - wer wid - ows left griev - ing a ——— with - hope

1. wenn sie singen,
2. groß gewachsen, barfuß,
3. wenn es nicht so viele

*) Birutė (gest. 1382): zweite Ehefrau des Großfürsten Litauens Mindaugas und Mutter von Vytautas dem Großen. Nach ihrem Tod, der unter ungeklärten Umständen erfolgte, entwickelte sich ein Kult um sie; viele Menschen beteten sie wie eine Göttin an. / Birutė (d. 1382): second wife of Grand Duke Mindaugas of Lithuania and mother of Vytautas the Great. After her death, which took place under unexplained circumstances, a cult developed around her; many people worshiped her as a goddess.

SAMPLE

www.helblingchoral.com

SAMPLE

www.helblingchor.com